

ECOS**VOCABULARIO COMPLETO ECOS 3/22**

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 3/22

**EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3**

desmontar los tópicos	Klischees abbauen
desvelar	enthüllen, entdecken
la chufa	Erdmandel
la fiabilidad	Verlässlichkeit
la tecnología puntera	Spitzentechnologie
las pastas artesanales	hausgemachtes Gebäck
modernista	Jugendstil-

FOTO DEL MES – ANDALUCÍA: EL RÍO DE NEÓN, págs. 6-7

asombroso/a	erstaunlich
desembocar	münden
deslumbrar	(hier) hinreißen, überwältigen
el manganeso	Mangan
extraer	fördern, gewinnen
ir a parar a	gelangen zu/in
la actividad minera	Bergbau
los fenicios	Phönizier
los residuos minerales	mineralische Abfälle

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

Cifras – 2038 euros mensuales

el sueldo medio bruto	durchschnittl. Bruttolohn
el trabajador temporal	(hier) Leiharbeitnehmer
el/la asalariado/a	Lohnempfänger/in

Ecología – La Graciosa, una isla sin humo

el tabaco calentado	erhitzter Tabak
encajar con	passen zu
esta determinada apuesta por...	dieses entschlossene Engagement für...
la Reserva de la Biosfera	Biosphärenreservat
la Reserva Marina Integral	Integrales Meeresschutzgebiet
la tabacalera	(hier) Tabakkonzern
las dudas surgen	es entstehen Zweifel

La palabra del mes – Covimocho

estar en boca de todos	in aller Munde sein
------------------------	---------------------

Personaje – Noemí Pinilla-Alonso

ambicioso/a	ehrzeigig, ambitioniert
dirigir	(hier) leiten
fue nombrado/a	wurde ernannt
más allá de	jenseits (von)
responsable de poner en funcionamiento	für den Betrieb verantwortlich
trasladarse	umziehen

En boca de todos – Juan Carlos I

abdicar	abdanken
archivar	(Verfahren) einstellen
el blanqueo de capitales	Geldwäsche
el fraude fiscal	Steuerhinterziehung
el intermediario	Vermittler
emérito/a	emeritiert
la causa	(hier) Verfahren
la comisión	(hier) Provision
la designación	(hier) Auftragsvergabe
la inviolabilidad	(hier) Immunität
recoger	(hier) vorsehen

Sociedad – La familia y uno más

dotado/a de sensibilidad	mit Gefühlen (ausgestattet)
el animal de compañía	Haustier
impulsar	(hier) vorantreiben
inaugurar	(hier) beginnen
se los protege	sie werden geschützt

SOL Y SOMBRA – ESCÁNDALOS LITERARIOS, pág. 11

amañar	(hier) manipulieren
el certamen	Wettbewerb
el empeño	Streben, Bemühen

el mundillo literario	(hier) Literaturbetrieb
el/la infanticida	Kindesmörder/in
en perjuicio de	zum Nachteil von
galardonar	auszeichnen
la tertulia	Gesprächsrunde
no es de extrañar	es ist nicht verwunderlich
palpitar	(hier) herumgeistern
verse afeado/a	(hier) in Verruf geraten

EN PORTADA – ESPAÑA DESCONOCIDA: 44 LUGARES Y SABORES POR DESCUBRIR, págs. 12-19

a la brasa	gegrillt
accesible	(hier) erreichbar
burlar	(hier) umgehen
copioso/a	reichlich, üppig
darse un chapuzón	ins Wasser springen
discurrir	(hier) verlaufen
Donosti	(bask.) San Sebastián
el alcaraván	Triel
el arenal	Sandfläche
el arrozal	Reisfeld
el avistamiento de aves	Vogelbeobachtung
el bosque de laureles	Lorbeerwald
el buñuelo de calabaza	Kürbiskrapfen
el calçot	(katal.) Art Frühlingszwiebel
el caldo	(hier fig.) Wein
el chiringuito	Strandbar
el chupito	Schlückchen, Kurzer
el consejo regulador	Rat für Herkunftsbezeichnungen u. Gütesiegel
el desasosiego	innere Unruhe
el discípulo	Schüler
el embalse	Stausee
el euskera	Baskisch
el fartón	valencian. Gebäckart (val.: fartó)
el festín	Festessen
el flamenco	(hier) Flamingo

el foso navegable	schiffbarer Burggraben
el islote	Felseninsel
el Medievo	Mittelalter
el morito común	Brauner Sichler
el mundanal ruido	(fig.) weltlicher Lärm
el nexo de unión	Verbindungsglied
el palo cortado	traditionelle Sherryart
el paraje natural	Naturgebiet
el paraje natural	Naturgebiet
el parque de ocio divulgativo	Bildungs- u. Freizeitpark
el piragüismo	Kanusport
el quejío	Klagegesang beim Flamenco
el refugio	(hier) Schutzraum; Unterkunft
el relieve kárstico	(hier) Karstfläche
el risco	steiler Felsen
el sendero	Weg
el tópico	Klischee
el torno	(hier) Drehfenster im Kloster
el tren minero	Bergwerksbahn
el tubérculo	Knolle
el vencejo real	Alpensegler
el yacimiento	archäol. Fundstätte
el/la senderista	Wanderer/in
empalagar	klebrig süß sein
extenuado/a	erschöpft
habitado/a	bewohnt
la almadraba	Stellnetz
la almazara	Ölmühle
la aridez	Trockenheit
la bandera azul	Blaue Flagge, Zeichen für Wasser- und Strandqualität
la berenjena	Aubergine
la calçotada	katalan. Frühlingszwiebfest
la cascada	Wasserfall
la chufa	Erdmandel
la cobertura	(hier) Empfang, Netz
la endrina	Schlehe
la esclusa	Schleuse
la espuma de leche	Milchschaum
la estancia	(hier) Raum; Gemach

la floración de los cerezos	Kirschblüte
la gaviota de Audouin	Korallenmöwe
la glosa	Bemerkung; Erläuterung; Kommentar
la horchata	Erdmandelmilch
la icnita	Ichnit, versteinertes Fußabdruck
la llanura húmeda	feuchte Ebene
la localización	(hier) Drehort
la marisma	Marschland
la mina a cielo abierto	Tagebauanlage
la muestra	(hier) Exemplar, Beispiel
la naviera	Reederei, (hier) Schifffahrtsgesellschaft
la nevada	Schneefall
la pepita de oro	Goldkorn
la pesca sostenible	nachhaltige Fischerei
la poza	(hier) Wassergrube
la salsa romesco	Soße aus Tomaten, Essig, Paprika, Haselnüssen, Knoblauch, Olivenöl u.a.
la senda	Weg, Pfad
la sobrasada	feine Paprikastreiwurst
la superficie llana	ebene Fläche
la valla	Zaun
la vía	(hier) Gleis
las pastas artesanales	hausgemachtes Gebäck
modernista	Jugendstil-
mudéjar	muslimisch unter christlicher Herrschaft
no apto/a	nicht geeignet
no se confunda	seien Sie nicht verwirrt
ostentar	innehaben; (fig.) tragen
palentino/a	bzgl. Palencia
para rematar	zum Abschluss; (hier) obendrein, noch dazu
plano/a	flach, eben
preciado/a	begehrt
ramificarse	sich verästeln
reconocible	wiedererkennbar
recopilar	zusammenstellen, sammeln
recorrer	bereisen
reponer fuerzas	neue Kräfte tanken

si le pilla	
por la zona	sollten Sie dort sein
siéntase como...	fühlen Sie sich wie...
sin pecado	
concebida	ohne Sünde empfangen
sumérgase	tauchen Sie ein
untar	bestreichen; aufstreichen

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 20-22

Cifras – 13

cursar	(hier, Schule) besuchen
el apasionado/a	Liebhaber, Fan
es todo un	
descubridor	er ist ein echter Entdecker

Perú – Premio para bibliotecas rurales

de difícil acceso	schwer zugänglich
el galardón	Preis, Auszeichnung
la tasa de	
analfabetismo	Analphabetenrate
promover	fördern
rural	ländlich

Palabra del mes – Calato

añadir	hinzufügen
desnudo/a	nackt; hüllenlos
desplazar	(hier) verdrängen, ersetzen
en cueros	nackt; hüllenlos

Colombia – El pueblo que celebra la Navidad en febrero

a diferencia de	im Unterschied zu
de acuerdo con	(hier) gemäß, nach
el/la descendiente	Nachkomme, Nachfahr
vestido/a de seda	in Seide gekleidet

México – En lucha por la mariposa monarca

desplomarse	(hier) extrem zurückgehen
hibernar	überwintern
la tala	Rodung
posarse	(hier) Platz finden zum Rasten

En boca de todos – Manifestaciones en El Salvador

allanar el camino	den Weg ebnen
calificar como	bezeichnen als
el acuerdo de paz	Friedensabkommen
meterse	(hier) sich einmischen

Chile – María Elisa Quinteros

la Convención Constituyente	Verfassungsgebende Versammlung
la odontología	Zahnmedizin
salió elegido/a	sie wurde gewählt

ESCENAS DE ULTRAMAR – EL FIN DEL MUNDO, pág. 23

compaginar con	zusammenpassen mit
comunal	gemeinschaftlich
diestra y siniestra	rechts und links
el fuera de foco	fehlende Schärfe
el palco	Loge
el parlamento	(hier) Rede
el villano	Schurke
encandilar	(hier) blenden
estrenar	(hier) sich erstmals in der Öffentlichkeit zeigen mit jdm.
la butaca	Sessel
lujurioso/a	wollüstig
tentador	verlockend; reizvoll
vasto/a	(hier) riesig

MUNDO HISPANO – LAS MUJERES Y EL MUNDO LABORAL EN AMÉRICA LATINA, págs. 24-27

acceder a	Zugang haben zu
acelerado/a	beschleunigt
asumir	(hier) erkennen
compartir su testimonio	(hier) Zeugnis ablegen
contundente	(hier) unbestreitbar
de menores recursos	mit geringem Einkommen
el abuso laboral	Ausbeutung
el acceso a protección social	Zugang zu Sozialleistungen
el ámbito laboral	Arbeitswelt
el clasismo	Klassendenken
el comercio minorista	Einzel-, Kleinhandel
el cuidado infantil	Kinderbetreuung
el cupo femenino	Frauenquote
el destino laboral	Arbeitsmöglichkeit
el feminicidio	Frauenmord
el graduado universitario	Hochschulabsolvent
el retroceso	
posconfinamiento	Rückschritt nach dem Lockdown
el rubro	(hier) Bereich; Position
el título de propiedad	Eigentumsurkunde, -titel
el trabajo remoto	Telearbeit
el/la tico/a	(ugs.) Costa-Ricaner/in
en estas latitudes	in diesen Breiten, hier
gozar de	(hier) verfügen über
hacerse extensivo/a a	sich ausweiten auf
hostil	feindselig
idóneo/a	geeignet
la brecha de género	Gleichstellungslücke
la brecha salarial	Lohndifferenz
la capacitación	Befähigung; Ausbildung
la consigna multitudinaria	Motto bei Massendemo

la crisis sanitaria	Gesundheitskrise
la cuota de género	Geschlechterquote
la desigualdad	Ungleichheit
la distribución	Verteilung
la fuerza laboral formal	feste Arbeitskräfte
la hospitalidad	(hier) Bewirtung
la inequidad	Ungleichheit
la inserción laboral	Integration in den Arbeitsmarkt
la urgencia	Dringlichkeit
no remunerado/a	unbezahlt
paupérrimo/a	armselig, schlimm
perjudicar	(hier) benachteiligen
postergar	aufschieben; (hier) übergehen, ignorieren
recién	(SAm) erst
remarcar	betonen
resentirse	beeinträchtigt werden
subsistir	(hier) arbeiten; leben
tener a su cargo verse	verantwortlich sein für
exacerbado/a	sich verschärfen
vinculado/a a	in Verbindung mit
visibilizar	sichtbar machen

TÍPICO – EL CAJÓN PERUANO, págs. 28-29

agudo/a	spitz; (hier Klang) hell
como si siempre hubiera formado parte de...	als ob er schon immer dazugehört hätte
convertirse en	werden (zu)
de cajón	selbstverständlich
el cajón	(hier) Kistentrommel
grave	(hier Klang) tief
la Colonia	Kolonialzeit
la Embajada	Botschaft
la parte delantera	Vorderseite
la revelación	(fig.) Offenbarung
notable	bemerkenswert
suele llevar cuerdas dentro	enthält normalerweise Saiten

supuso (Indefinido
von suponer) (hier) bedeutete
tenían prohibido es war ihnen verboten

REPORTAJE – TECNOLOGÍA “MADE IN SPAIN”, págs. 30-35

a escala industrial industriell
abarcar (hier) sich erstrecken auf
abastecer de versorgen mit
adscrito/a a (hier) angeschlossen an
al margen de jenseits von, unbesehen
caer en desuso nicht mehr benutzt werden
con ñ (fig.) spanisch
convertir en calor in Hitze umwandeln
cubrir el trayecto
entre... die Strecke ... bedienen
debido a aufgrund, wegen
desalar entsalzen
desechar verwerfen
el ala giratoria Drehflügel
el almacenamiento Speichern, Speicherung
el ancestro Urahn; Vorläufer
el aparato portátil
de rayos X tragbarer Röntgenapparat
el artilugio Ding, Gerät
el autogiro Tragschrauber; Drehflügler
el aviador Pilot, Flieger
el Bósforo Bosporus
el botijo (Wasser-)Krug
el combustible fósil fossiler Energieträger
el desnivel Gefälle; Steigung
el ensayo clínico klinische Studie
el funicular Seilbahn
el futbolín Tischkicker
el hito (fig.) Meilenstein
el impacto
medioambiental Umweltbelastung
el orificio nasal Nasenöffnung, Nasenloch
el presupuesto Etat
el reposapiés Fußstütze
el riego Bewässerung

el sistema de refrigeración	Kühlsystem
el teleférico	Seilbahn
el transbordador	(hier) Seilbahn
el trazado	(hier) Trasse
el tren ligero	Stadtbahn
el vuelco	(hier) Wendepunkt
explotar	(hier) nutzen
gestionar	betreiben
incesante	ununterbrochen
la aprobación	(hier) Zulassung
la carretilla	(hier) Rollwagen
la central	(hier) Kraftwerk
la central operativa	(hier) Kraftwerk, Anlage
la contienda	Kampf; (hier) Krieg
la desalinizadora	Meerwasserentsalzungsanlage
la energía eólica	Windenergie, Windkraft
la energía hidráulica	Wasserkraft
la energía renovable	erneuerbare Energie
la energía solar fotovoltaica	Photovoltaik
la energía solar térmica	Solarthermie
la energía termosolar de concentración	konzentrierte Solarthermie
la escafandra estratonáutica	Raumfahrtschutzanzug
la escurridera	Abtropfsieb
la eslora	Kiel-, Schiffslänge
la fregona	Wischmopp
la indumentaria	Kleidung; Bekleidung
la jeringuilla hipodérmica desechable	subkutane Einwegspritze
la luz solar	Sonnenlicht
la nanofibra	Nanofaser
la OMS (Organización Mundial de la Salud)	WHO, Weltgesundheitsorganisation
la osmosis inversa	Umkehrosmose

la patronal	
farmacéutica	Pharmaverband
la planta	(hier) Werk, Anlage
la planta	
desaladora	Entsalzungsanlage
la red ferroviaria	
de alta velocidad	Hochgeschwindigkeitsschienennetz
la vacuna	
intranasal	intranasale Applikation eines Impfstoffs
la visera	(hier) Schirm; Blende
los datos	
facilitados	bereitgestellte Daten
mediante tracción	
animal	von Tieren gezogen
mediático/a	(hier) strahlkräftig
menudo/a	(hier) sehr klein
no obstante	trotzdem
por encargo de	im Auftrag (von)
por modestia	aus Bescheidenheit
propulsar	(techn.) antreiben
quedar por +	
infinitivo	noch zu tun bleiben, noch zu tun sein
quedar por	
aprobar	noch vor der Genehmigung stehen
rebasar	überschreiten; übertreffen
salvar	(hier) überwinden
sumergible	tauchfähig
sumergirse en	(hier) sich vertiefen in
terminar por +	
infinitivo	letztlich + Verb

ENTREVISTA – VETUSTA MORLA, págs. 36-38

acunar	wiegen
ahondar en algo	sich intensiv mit etw. beschäftigen
arropar	(hier fig.) einhüllen
cuajar	(hier) klappen
el anhelo	Sehnsucht; Wunsch
el capó	Motorhaube
el desasosiego	(innere) Unruhe
el encierro	(hier) Lockdown
el estribillo	Refrain

el filme	
de suspense	Thriller
el guiño cinéfilo	Anspielung auf Filme
el largometraje	Spielfilm
el parentesco tímbrico	klangliche Verwandtschaft
el reto	Herausforderung
el secuenciador	Sequenz
empaparse	(hier) in sich aufsaugen
escarbar	(hier) herumwühlen
forjar	schaffen; aufbauen
instar a alg. a que	drängen darauf, dass
la confluencia	(hier) Annäherung
la evocación	(fig.) Beschwören
la nana	(hier) Wiegenlied
la trama	(hier) Handlung
la trinchera	Schützengraben
milenario/a	uralt
vetusto/a	uralt

HUMOR – MEMORIAS DE UN HOMBRE EN PIJAMA, pág. 39

agobiante	mühsam, schwer
joer	(ugs. hier) verdammt noch mal
la velada	(hier) geselliger Abend
tumbarse	sich auf die faule Haut legen

CUENTO – MIGUEL DE CERVANTES, DETECTIVE EPISODIO III: LA MEJOR HISTORIA DEL MUNDO, págs. 40-43

con desconfianza	misstrauisch
confiar en que	(hier) darauf vertrauen, dass
conforme con	zufrieden mit
conmovido/a	ergriffen, bewegt
constar	feststehen
decretar	anordnen
descubrirse	sich zu erkennen geben; (hier) sich verraten
desenmascarar	demaskieren, entlarven
ejercer	(hier) ausüben

el amo	Herrchen
el dorso de la mano	Handrücken
el funcionario real	königlicher Beamter; Hofbeamter
el impostor	Betrüger, Schwindler
el malvado	Bösewicht
el recaudador (de impuestos)	Steuereintreiber
el retorno	Rückkehr
en tono imperativo	in gebieterischem Ton
excomulgar	exkommunizieren
gallardo/a	stolz; galant; beherzt
gruñir	(hier) knurren
humilde	ärmlich, einfach
la pluma	Feder
los impuestos atrasados	Steuernachforderungen
natural de	gebürtig aus, geboren in
pendiente	(hier) ausstehend
ponerse pálido/a	blass, bleich
quedármelo	(hier) ihn (zu) behalten
reclamar	fordern, verlangen
requisar	beschlagnahmen
sacar	(hier) herausholen; befreien
soñar con	träumen von
tartamudear	stottern
todavía fue más odiado/a	er wurde noch mehr gehasst

UN DÍA EN LA VIDA DE... CARMEN ROSA MARTÍNEZ, ANTICUCHERA, págs. 44-45

desplazarse	(hier) sich fortbewegen
el aderezo	(hier) Würze, Beize
el ají	(per.) Chili
el choclo	(SAm) Mais
el corazón de res	Rinderherz
el intestino	Gedärm
el mostrador	(hier) Theke
el rocoto	Baumchili (sehr scharf)
el trinche	Tranchiermesser

emprender	(hier) beginnen
ensartar	(hier) aufreihen, aufspießen
la brocheta	Fleischspieß
la complicidad	Vertrautheit
la gaveta	Schubfach, Schublade
la nuera	Schwiegertochter
la panca de choclo	Maisblatt
la panza	(hier) Wamme
la papa	
sancochada	(per.) gekochte Kartoffel
la pechuga	
de pollo	Hähnchenbrust
la tripa	(hier) Kutteln
leal	treu
macerar	(hier) einlegen
sazonado/a	gewürzt
sumergir	(hier) eintauchen

IDIOMA

Gramática fácil

Estrés mañanero – Vocabulario y ejercicios, págs. 46-47

el cargador	Ladegerät
el chaquetón	(Winter-)Jacke
elija (elegir)	(Imperativ) wählen Sie
la merienda	Pausenbrot, Vesperbrot
mañanero/a	am Morgen, morgendlich
una (unir)	(Imperativ) verbinden Sie

En contexto – No llegamos, pág. 48

desde hace	seit
los sitios cerrados	geschlossene Räume
no llegamos	(hier) wir schaffen es nicht rechtzeitig
recoger	(hier) wegräumen
te lo dije ayer	ich sagte es dir gestern
termina la leche	trink die Milch aus
y andando	(hier) und zwar schnell

Gramática – Las preposiciones “por” y “para”, págs. 49-50

el destinatario	Adressat, Empfänger
el objetivo	Zweck
el recuadro	(hier) Kasten
invariable	unveränderlich
la distribución	Verteilung; Zuteilung
la fecha límite	Frist; Stichtag
la finalidad	Zweck
la oración subordinada final	finaler Nebensatz
la subordinada concesiva	konzessiver Nebensatz
la víctima	Opfer
recoger	(hier) abholen
relacionar términos	Begriffe verbinden
sufrir estrés	unter (zu viel) Stress leiden

Tarjetas, págs. 51-52

apoyar	(hier) unterstützen
común	(hier) gängig; üblich
descalzarse	sich die Schuhe ausziehen
el lema	Motto; Leitspruch
el lenguaje figurativo	bildhafte Sprache
en cuanto	sobald; sowie
la declaración de la renta	Steuererklärung
la zapatilla (de casa)	Hausschuh
liviano/a	(hier) leicht; unbedeutend
soplar	(hier) ausblasen
suceder	passieren; geschehen

Español para quedar bien – Matar dos pájaros de un tiro, pág. 53

a prueba de robos	einbruchssicher
el cerezo	Kirschbaum
el golpeteo	Klopfen, Hämmern
el pájaro carpintero	Specht
el tiro	(hier) Schuss; Wurf

el tronco	Stamm
la clase de contabilidad	Buchhaltungskurs
la recompensa	Belohnung

Gramática intermedio – Las preposiciones “por” y “para”, págs. 54-55

agotador/a	anstrengend
calar	(hier) durchnässen
el albaricoque	Aprikose
el ave rapaz	Raubvogel
el chándal	Trainingsanzug
el charco	Pfütze
el cromó	(hier) Sammelbild
el estuche	Etui, Federmäppchen
el tomate	(hier ugs.) Riesenloch
extraescolar	außerschulisch
la avellana	Haselnuss
¿se puede tener más cara?	(etwa) der hat vielleicht Nerven
soluble	löslich
tener náuseas	übel sein
¡vaya tela!	Was für eine Chose!

Pasatiempos y humor – ¡Vamos a desayunar!, pág. 56

el poleo menta	Polei-Minze
imprescindible	(hier) unverzichtbar
la manzanilla	Kamille
recién exprimido/a	frisch gepresst

Traducción – Madrugar, pág. 57

acicalarse	sich zurechtmachen
apresurarse	sich abhetzen; sich beeilen
el refranero	Sprichwortsammlung
el registro	(hier) Sprachebene
la trayectoria natural	natürlicher Lauf

Lenguaje coloquial – Los compañeros de piso: El bebé, y ejercicios, págs. 58-59

canturrear	trällern
cogerle manía a algo	(ugs.) bald nicht mehr leiden können
dar el biberón	die Flasche geben
dar la turra	(ugs.) auf die Nerven gehen
desvelarse	aufwachen
echarle morro a la vida	(ugs.) superdreist sein
el confinamiento	(hier) Lockdown
el garbeo	Spaziergang
el marrón	(ugs. hier) Mist
el moflete	Pausbacke
el pisolabis	(ugs.) Imbiss; Happen
joe , tío	(ugs.) Mensch, Alter!
la contraprestación	Gegenleistung
la cuna de viaje	Kinderreisebett
la hamaquita	(hier) Babywippe
los cachivaches	Krimskrams
ni puñetera idea	(ugs.) keinen blassen Schimmer
no hay mal que por bien no venga	auch ein Unglück hat sein Gutes
no tener (ni) un duro	(ugs.) pleite sein
petar la casa de trastos	das Haus mit Gerümpel vollstopfen
pirarse de juerga	(ugs.) feiern gehen
potable	(hier ugs.) hübsch, toll
privar	(hier) supergut gefallen
rechoncho/a	pummelig, rundlich
tirado/a como una colilla	weggeworfen wie eine Zigarettenkippe
vete cagando leches	(ugs.) geh jetzt, aber ganz schnell

GASTRONOMÍA – LOS CHURROS, págs. 62-63

desmayarse	in Ohnmacht fallen
el bastón	Stab; Stock; Stecken
el lazo	(hier) Schleife

girar	(hier) kreisen lassen
grasiento/a	fettig
insípido/a	fade; geschmacklos
la aberración	(hier) Verirrung
la boquilla	(hier) Düse
la freidora	Fritteuse
la juerga	(ugs.) Party; Sause
la manga	
pastelera	Spritzbeutel
la porra	span. Fettgebäck ähnlich wie Churros, aber größer
la razón de peso	gewichtiger Grund
rematar	vollenden, zum Abschluss bringen

NOTAS CULTURALES, págs. 64-65

configurar	herausbilden
contemporáneo/a	zeitgenössisch
contribuir a	beitragen zu
cultivar	(hier) anbauen
el cuaderno de bitácora	Logbuch
el disco en solitario	Soloalbum
el imaginario colectivo	gemeinsame Vorstellungswelt
en torno a	(hier) um die Frage
estremecedor/a	erschütternd
girar en torno a	(hier) sich drehen um
hacer alusión a	anspielen auf
inconcluso/a	unvollendet
la aportación a	Beitrag zu
la trama de espionaje	Spionagekomplott
la travesía	(hier) Reise
llevarse por delante	umfahren; (hier) zerstören
reivindicar	Anspruch formulieren
ronco/a	rau; heiser
salir de gira	auf Tournee gehen

CUADERNOS DE VIAJE – BELLAFLOR Y MALAHIERBA, pág. 66

agudizar el oído	die Ohren spitzen; (hier) genau zuhören
comprometerse	(hier) sich verloben
dejar a alg.	
en la estacada	jdn. im Stich lassen
el caldero	Kessel
el fogón	(hier) Herd
juzgar por	beurteilen gemäß
los prometidos	die Verlobten
prevenir	warnen
recomponer	wieder herstellen; (hier) die frühere Gestalt zurückgeben
rendirse	(hier) aufgeben
ronco/a	heiser
sombrío/a	dunkel; düster

POR ÚLTIMO – MEINE RUHE!: ENTRE EL SILENCIO Y LA PARED, pág. 68

alzar la mirada	aufblicken
armar un lío	ein Chaos veranstalten
¡corten!	(hier, Film) Cut!
de silencioso	
tenía más bien	
poco	es war eher nicht so still, von Stille hatte es eher wenig
encontrado/a	(hier) gegensätzlich
entre la espada	
y la pared	mit dem Rücken zur Wand
literalmente	wörtlich
preadolescente	Teenie-, jugendlich